

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

APELLIDOS Y NOMBRE: Morales Ladrón, Marisol

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS, RECONOCIMIENTOS Y PREMIOS

- Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá en junio de 1991.
- Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá en junio de 1994.
- Licenciada en Psicología, esp. "Clínica y de la salud", por la UNED en junio de 2012.
- Premio Extraordinario de Doctorado, curso académico 1998/99.
- Premio de la Universidad de Alcalá para Jóvenes Investigadores, curso académico 2000/01, en la modalidad de "Ciencias Humanas y Sociales".
- Medalla honorífica de plata de la Universidad de Alcalá, por parte del Consejo de Gobierno de la Universidad, y a propuesta del Rector, en enero de 2018.
- 4 Sexenios de investigación
- 5 Quinquenios de docencia

PUESTOS DOCENTES OCUPADOS

- Profesora Ayudante de Escuela Universitaria, UAH (16/11/1994 - 23/04/1996)
- Profesora Ayudante de Universidad, UAH, (24/04/1996 - 30/09/1999)
- Profesora Visitante, Universidad de Limerick (Irlanda), (1/02/1998 - 30/06/1998)
- Profesora Interina Titular de Escuela Universitaria, UAH (01/10/1999 - 25/07/2000)
- Profesora Titular de Escuela Universitaria, UAH (26/07/2000 - 09/06/2002)
- Profesora Titular de Universidad, UAH (10/06/2002 - 13/10/2019)
- Profesora Catedrática de Universidad (14/10/2019 -)

PUBLICACIONES

LIBROS

- *Breve introducción a la literatura comparada*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999. 164 pp. I.S.B.N.: 84-8138-336-8.
- *Tradición y recepción de la obra de James Joyce en la narrativa de Luis Martín-Santos*. [Microforma]. Alcalá: Servicio de Investigación de la Universidad, Micropublicaciones ETD, 1999. I.S.B.N.: 84-8138-315-5. [2 microfichas (649 fotogramas): negativo; 11 x 15 cm + 1 v. (8 p.)]
- *Mosaicos y taraceas: Desconstrucción feminista de los discursos del género*. Ed. Mercedes Bengoechea y Marisol Morales. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000. 260 pp. I.S.B.N.: 84-8138-389-9.
- *(Trans)formaciones de las sexualidades y el género*. Ed. Mercedes Bengoechea y Marisol Morales. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001. 248 pp. I.S.B.N.: 84-8138-390-2.
- *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, 2005. 336 pp. I.S.B.N.: 3-03910-357-1.
- *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. Ed. Marisol Morales Ladrón. A Coruña: Netbiblo, 2007. 240 pp. ISBN: 978-0-9729892-6-8.
- *Glocal Ireland: Current Perspectives on Literature and the Visual Arts*. Eds. Marisol Morales Ladrón and Juan Francisco Elices Agudo. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 282pp. ISBN (10): 1-4438-2979-X.

- *Family and Dysfunction in Contemporary Irish Narrative and Film*. Ed. Marisol Morales-Ladrón. Oxford, Bern: Peter Lang, 2016. 352 pp. ISBN 978-3-0343-2219-5.
- *Deirdre Madden: New Critical Essays*. Eds. Anne Fogarty and Marisol Morales. Manchester: Manchester UP, 202. Forthcoming.

ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO (últimos 5 años)

- “‘Writing is a compulsion’: In Conversation with Billy O’Callaghan”, *Ireland and Dysfunction: Critical Explorations in Literature and Film*. Ed. Asier Altuna-García de Salazar. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017. 245-64. ISBN 1-4438-1203-X.
- “Psychological Resilience in Emma Donoghue’s *Room*”, *National Identities and Imperfections in Contemporary Irish Literature: Unbecoming Irishness*. Ed. Luz Mar González-Árias. London: Palgrave Macmillan, 2017. 83-98. ISBN 978-1-137-47630-2. DOI: 10.1057/978-1-137-47630-2_6.
- “Prólogo: Entre la Docencia presencial y la innovación tecnológica”, *Nuevas apuestas educativas: Entre la docencia presencial y la innovación tecnológica*. Eds. Héctor del Castillo y Gloria Nogueiras. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2017. 11-13. I.S.B.N.:978-84-16978-11-3.
- (As review editor) “Introduction: Irish Studies in Spain. The Year in Review – 2016”. *Estudios Irlandeses* 12 (2017): 197-212.
- “Unresolved implicative dilemmas: A cognitive-constructivist reading of Emma Donoghue’s *The Sealed Letter*.” *Irish Studies Review* 26.2 (2018): 252-66. <https://doi.org/10.1080/09670882.2018.1442119>.
- (As review editor) “Introduction: Irish Studies in Spain. The Year in Review – 2017”. *Estudios Irlandeses* 13 (2018): 196-98.
- “Introducción: Universidad y compromiso social, un reto en continua expansión.” *Educación y compromiso social: Aprendizaje Servicio (ApS) y otras metodologías*. Eds. Héctor del Castillo y Patricia Gómez Hernández. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2018. 9-11. ISBN: 978-84-16978-77-9.
- With Mariana Bolfarine, guest editors of *ABEI Journal: Brazilian Journal of Irish Studies* Special Issue “Contemplating feminism(s): women writers and women critics” 20.2 (2018): 168 pp. ISSN: 1518-0581.
- With Mariana Bolfarine. “Introduction.” *ABEI Journal: Brazilian Journal of Irish Studies* Special Issue “Contemplating feminism(s): women writers and women critics” 20.2 (2018): 9.
- “*Milkman* by Anna Burns: Silence as an Architectural form of Containment.” *The Irish Times* Mon, August 19 (2019). Available at <https://www.irishtimes.com/culture/books/milkman-by-anna-burns-silence-as-an-architectural-form-of-containment-1.3988554>.
- “The Nurturing River in Nuala Ní Chonchúir’s *You: An Ecocritical Reading*.” *ES Review: Spanish Journal of English Studies* 40 (2019): 77-95. <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.77-96>.
- “¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil española. Peadar O’Donnell. Edición de Alberto Lázaro. Salamanca. Amarú Ediciones, 2019. 242 pp.” *Estudios Irlandeses* 15 (2020-21): 238-41.
- “Gender Relations and Female Agency in Claire Keegan’s *Antarctica*.” *Studia Anglica Posnaniensia* 55 (2021): En prensa.

PONENCIAS, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS (últimos 5 años)

- Conferencia invitada: “Has a global economy produced a global literature and culture in Ireland?”, en las Jornadas sobre Irlanda, celebradas en la Universidad de Salamanca el día 14 de marzo de 2017.
- Conferencia invitada: “El papel de la mujer en el mundo literario”, en el Ciclo de conferencias organizadas por el CEUAH en torno al Día Internacional de la Mujer, celebradas en la Universidad de Alcalá el 22 de marzo de 2017.
- “The Historical Novel and the Return to Ethics: Henrietta McKervey’s *What Becomes of Us*”, en la XVI International Conference of the Spanish Association for Irish Studies “Fe/Male Challenges in Irish Studies from the 19th to the 21st centuries”, celebrado en la Universidad de La Rioja, del 25 al 27 de mayo de 2017.
- Conferencia invitada: “The Construction of a Distinct Irish Identity through its Literature, History and Culture”, en las II Jornadas de Estudios Irlandeses, celebradas en la Universidad de Almería, del 14 al 17 de marzo de 2018.
- “The child as other, m(other)hood and the displacement of traditional maternity in Emma Donoghue’s *Frog Music*”, en Congreso Internacional de IASIL, “Reimagining Traditions”, celebrado en la Universidad de Radboud, en Nimega (Holanda), del 23 al 26 de julio de 2018.
- “The Ethics of Silence in Contemporary Historical Fiction by Irish Women Writers”, en el Seminario de investigación / Research Workshop, titulado “Speaking the Unspeakable: Approaches to Silence in Contemporary Ireland”, celebrado en la Universidad de Vigo, el 21 de septiembre de 2018.
- Mesa redonda: “Irish Studies in Spain”, en el 18th AEDEI International Conference: “Difference and Indifference in Irish Studies”, celebrado en la Universidad de las Islas Baleares (en Alcúdia, Mallorca), del 29 al 31 de mayo de 2019.
- “Silence as an Architectural Form of Containment in Anna Burns’ *Milkman*”, en el 18th AEDEI International Conference: “Difference and Indifference in Irish Studies”, celebrado en la Universidad de las Islas Baleares (en Alcúdia, Mallorca), del 29 al 31 de mayo de 2019.
- “Control and Surveillance in Anna Burns’ *Milkman*”, en el Congreso Internacional de IASIL, “The Critical Ground”, celebrado en Trinity College Dublin, del 22 al 26 de julio de 2019.
- Participación en la mesa redonda “The neohistorical novel and Irish Dystopian narrative”, en el XV Symposium of Irish Studies in South America: Virtual Encounters, en septiembre de 2020.
- Conferencia invitada: “Narrating the 1918 Great flu pandemic in the present times of coronavirus”, el día 28 de octubre de 2020, dentro de las actividades organizadas por la Facultad de Filología en el marco del programa VI Outubro UDC *Saudable*.
- “Programa de evaluación de la calidad docente en la UAH (DOCENTIA), una década después”, en el XVII Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES)”, celebrado del 25 a 27 de noviembre de 2020.
- Conferencia invitada: “The Transformative Experience of Confinement in Emma Donoghue’s Resilient Narrative *Room*”, como parte del ABEI Webinar Series 2021, celebrado en abril de 2021.
- Conferencia invitada: “Living in Pandemic Times: Emma Donoghue’s *The Pull of the Stars* and the Present Situation”, en un evento online, dentro del German-Irish Studies Itinerary con el Bard College de Berlín, el 27 de abril de 2021.

- "Silence and Fasting: Unfolding the Secretive Famished Tale in Emma Donoghue's *The Wonder*", en el 19 Congreso internacional de AEDEI, celebrado virtualmente desde la Universidad de Vigo, en mayo de 2021.
- Conferencia invitada: "Living in Pandemic Times: Emma Donoghue's *The Pull of the Stars* and the Current State of Affairs", en un evento online, dentro del German-Irish Studies Itinerary con la Universidad de Mannheim, el 15 de junio de 2021.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (últimos 5 años)


- "La familia disfuncional como efecto de la globalización en la producción narrativa y fílmica irlandesa (1980-2010)", financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Dirección General de Ciencia, Tecnología e Innovación), con una duración de tres años (enero de 2012 a diciembre de 2015), dirigido por mí. Referencia FFI2011-23941, y dotado con la cantidad de 24.200€.
- "Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural: Acis&Galatea", financiado por la Consejería de Educación, Juventud y Deporte de la Comunidad y Madrid, para grupos de investigación de la comunidad de Madrid, con una duración de tres años, dirigido por D. José Manuel Losada Goya. Ref. S2015/HUM-3362, cofinanciado con fondo europeo, y dotado con la cantidad de 199.268,44€.
- "Memoria e historia en el contexto de la literatura contemporánea en lengua inglesa", financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Alcalá, con una duración de un año, dirigido por D. Juan F. Elices Agudo. Ref. CCG2016/HUM-014, y dotado con la cantidad de 4.000€.
- "Inconvenient Truths: Cultural Practices of Silence in Contemporary Irish Fiction", financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, con una duración de tres años (enero 2018 a diciembre 2021), dirigido por D^a Teresa Caneda Cabrera. Referencia FFI2017-84619-P.

CARGOS UNIPERSONALES DE GESTIÓN UNIVERSITARIA

- Directora del Departamento de Filología Moderna, de la Universidad de Alcalá, desde septiembre de 2010 hasta agosto de 2013.
- Directora de Organización Docente de la Universidad de Alcalá, desde el 1 de enero al 23 de julio de 2015.
- Vicerrectora de Docencia y Estudiantes, desde el 24 de julio de 2015 hasta el 19 de marzo de 2018.
- Vicerrectora de Gestión de la Calidad, desde el 20 de marzo de 2018.
- Presidenta de la Asociación Española de Estudios Irlandeses, AEDEI (diciembre 2007-mayo 2014).
- Vocal de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, SELGyC (noviembre 2002-septiembre 2008)
- Secretaria de la Organización Autonómica de SELICUP (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular) de la Comunidad de Madrid desde el año 2000 a 2003.
- Vocal de la Asociación Española de Estudios Irlandeses, AEDEI (mayo 2002-diciembre 2007)
- Miembro electo del Comité ejecutivo de IASIL como representante europea para los Estudios irlandeses (abril 2013-marzo 2019).
- Vicepresidenta por Europa, del Comité ejecutivo de IASIL (marzo 2019-).
- Editora general de la revista *Estudios Irlandeses* (junio 2020-)

Fecha del CVA	20/04/2021
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	David Fernández Vítore		
DNI		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Scopus Author ID		
	* Código ORCID	0000-0002-7379-0248	

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto. / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
Dirección			
Teléfono		Correo electrónico	david.vitores@uah.es
Categoría profesional	Profesor Titular Universidad	Fecha inicio	2019
Palabras clave			

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Google Académico: Citas totales (245); Índice h (7); Índice i10 (6)

2 sexenios.

3 quinquenios.

INVESTIGADOR PRINCIPAL en el Proyecto de Investigación "El valor económico del español como lengua internacional", financiado por FUNDACIÓN TELEFÓNICA en el marco de un convenio firmado entre la Fundación Telefónica y el INSTITUTO COMPLUTENSE DE ESTUDIOS INTERNACIONALES. (Desde mayo de 2009 hasta mayo de 2012).

INVESTIGADOR PRINCIPAL en el Proyecto de Investigación "El español en Marruecos", Proyecto de Investigación de carácter internacional en el que participan las siguientes entidades: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX; AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos. (Desde enero de 2012 hasta diciembre de 2013)

INVESTIGADOR PRINCIPAL contratado por el INSTITUTO CERVANTES para la elaboración y redacción del Informe "El español: una lengua viva". (desde 2010 hasta 2021).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

David Fernández Vítore es Doctor en lengua española y literatura y profesor en la Universidad de Alcalá. Su labor investigadora se centra en el estudio del valor estratégico y relativo del español y de las principales lenguas internacionales desde una perspectiva sociodemográfica y económica. En este ámbito, es autor de varios libros, entre ellos, "La Europa de Babel", "El español en las relaciones internacionales", "La lengua española en Marruecos", "La Europa multilingüe" y "Lengua y reconstrucción nacional en la CEI", y de numerosos artículos académicos y capítulos de libro. Desde 2010, es el encargado de elaborar y redactar el informe "El español, una lengua viva", que publica todos los años el Instituto Cervantes y que se ha convertido una referencia internacional para medir la presencia del español en el mundo.

ARTÍCULOS EN REVISTAS CIENTÍFICAS

- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2019): "El Magreb hispano: de la frontera al espacio de intercambio", en *Archiletras Científica* 2, 45-63.
- (2011): "Subsidiarity breeds contempt: How decentralization of policy decision-making favours a monolingual Europe ", en *Journal of Language and Politics* 10(2), 160-181.
 - (2014): "Spanish in the United Nations System", en *Harvard University (Observatorio Reports): Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*.
 - (2014): "El español en las relaciones internacionales ", en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 24(2), 121-134.
 - (2013): "Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos", en *Tribuna Norteamericana* 12, 28-38.
 - (2013): "El papel de la lengua en la configuración de la migración europea: tendencias y desencuentros", en *Lengua y migración* 5(2), 51-66.
 - (2010): "El régimen lingüístico de la Unión Europea: luces y sombras en el proceso de ampliación", en *Revista de Lengua i Dret* 54, 167-201.
 - (2013): France has almost entirely failed in its strategy to prevent English taking over as the lingua franca of the EU", en *EUROPP: European politics and Policy* (London School of Economics), (14 may.). <http://bit.ly/YF9eSq>
 - (2012): "El inglés como lengua franca en la Unión Europea: Una política lingüística por defecto", en *Enlaces* 10(2), 160-181.
 - (2011): "El francés como lengua franca supranacional: estrategias de defensa basadas en la diversidad", en *lanua. Revista Philologica Romanica* 10.
 - (2010): "La fuerza institucional del inglés: crónica de una lucha por la posición de lengua franca", en *ES. Revista de Filología Inglesa* 31, 111-137.
 - (2010): "El alemán como lengua franca de la Unión Europea", en *Revista de Filología Alemana* 18, 223-245.
 - (2011): "La defensa del francés en Europa: la otra cara de la diversidad lingüística", en *Cuadernos de Filología Francesa* 21, 151-165.
 - (2010): "El inglés como lengua franca en Europa: una perspectiva histórica", en *Encuentros en Catay* 24, 319-33.
 - (2007): "El dilema lingüístico de la UE: El multilingüismo como rémora institucional de la Unión ", en *Glossa* 3 (1), 203-11.
 - (2011): "El francés en Europa y en la Unión Europea: auge y caída de una lengua franca", en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 26, 113-132.
 - (2009): "El inglés en Europa: origen y consolidación de una lengua franca", en *Odisea* 10, 57-69.
 - (2010): "El francés como lengua franca de la Unión Europea: luces y sombras de una estrategia fallida", en *Revista de Filología Románica* 27, 179-206.

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	29/04/2021
Nombre y apellidos	Jesús Torres del Rey		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	F-6347-2016	
	Código Orcid	0000-0001-6661-859X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación/ Facultad de Traducción y Documentación		
Dirección	Calle Francisco de Vitoria, 6-16		
	correo electrónico	jtorres@usal.es	
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	11/12/2007
Espec. cód. UNESCO	120310, 570112, 631005		
Palabras clave	Enseñanza, localización, tecnología de la traducción, accesibilidad		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor por la Univ. Salamanca	Universidad de Salamanca	2003
Licenciado en Filología Inglesa	Universidad de Salamanca	1997
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Salamanca	1997

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- 2 sexenios de investigación, el último vivo concedido por 2012-2017. 1 sexenio de transferencia (2006-2013)
- Dirigidas 2 tesis de investigación completadas en 2016, ambas con mención internacional y una con premio extraordinario de doctorado; 2 tesis más en proceso.
- Según Google Académico, mis publicaciones se han citado en 243 ocasiones (índice h: 9; índice i10: 8), de las cuales 118 desde 2016. <https://scholar.google.es/citations?user=NgSrIJYAAAAJ&hl=es>
- Como autor he publicado un libro en la editorial Comares. He sido coeditor de cinco libros, incluido en las prestigiosas editoriales Peter Lang e Iberoamericana/Vervuert. He sido autor o coautor de capítulos de libros en John Benjamins, Routledge, Peter Lang, Iberoamericana/Vervuert, Comares, Tragacanto.
- He publicado en las principales revistas dedicadas monográfica o parcialmente a la localización y las tecnologías de la traducción: *Tradumàtica*, *Localisation Focus*, *The Journal of Specialised Translation (JoSTrans)*, *Journal of Internationalization and Localization*, así como en las prestigiosas *ACM Proceedings* y *ACLWeb*.
- He organizado y formado parte de distintos comités científicos y de evaluación de congresos y publicaciones:
 - 1 congreso sobre accesibilidad web Web For All 2021.
 - 8 simposios XLIFF desde 2010.
 - Revisión por partes de artículos en *The Journal of Specialised Translation*, *Tradumàtica*, *Parallèles*, *Confluências*, *Estudios Hispánicos*, capítulos de libro en Cambridge Scholars).
 - Editor invitado de *Localisation Focus* en dos números.
 - El grupo de investigación Cod.Ex (del que formo parte como IP) organizó el 18º bloque temático dedicado a los Estudios de localización orientados a la traducción en la *6th IATIS Conference* (3-6 de julio de 2018).
- Desde 2009 dirijo una media de 2 trabajos de Fin de Máster (TFM) al año con perfil investigador en Traducción y Mediación Intercultural en la Universidad de Salamanca, así como en el Máster oficial en Traducción y Nuevas Tecnologías (MASTRADUMÁTICA), ISTRAD, Sevilla.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Con formación inicial de licenciatura en **Traducción e Interpretación y Filología Inglesa**, Jesús Torres del Rey ha ido orientando su trayectoria docente e investigadora fundamentalmente hacia la **tecnología de la traducción, su enseñanza y, recientemente, la accesibilidad de productos digitales**. Esta orientación se ha plasmado tanto en las herramientas de apoyo (**TAO**) y los productos que se traducen (**localización**) como en los procesos e instrumentos **tecnológicos de aprendizaje** y formación. A dichos motivos se añade un interés continuo por aspectos integrales, de corte humanístico, tanto de la teoría como de la práctica de la traducción y la pedagogía.

Dada la estrecha relación de las tecnologías de la traducción y de localización de productos tecnológicos con aspectos lexicográficos y terminológicos, sus principales colaboraciones en proyectos de investigación han tenido lugar en el primer decenio de investigación en estos ámbitos (la **lexicografía digital bilingüe**, en equipos dirigidos por la Dra. D.^a M.^a Teresa Fuentes Morán, y la **terminología aplicada a la traducción**, con el Dr. D. Joaquín García Palacios), siempre a partir de una perspectiva que ha venido desarrollando desde su doctorado, obtenido en 2003: la **Interacción Persona-Ordenador (IPO)**, el diseño de interacción y su influencia en los procesos de diseño comunicativo de instrumentos útiles para el traductor y su colaboración con expertos.

En paralelo a estas colaboraciones, el Dr. Torres del Rey inició en 2013 y coordina desde entonces un equipo de investigación e innovación docente (Universidad de Salamanca – Universidad de Ginebra) directamente relacionado con las materias más afines a su formación y docencia, y en particular con el ámbito de la localización: **Cod.eX** (<http://diarium.usal.es/codex>), que, aprovechando las sinergias temáticas e instrumentales, se integra, en la Universidad de Salamanca, en el Grupo ATeNeo. En particular, las líneas de investigación fundamentales han sido hasta la fecha: **accesibilidad web y localización; XLIFF y estándares de localización; localización de webs dinámicas; y formación en localización** y, de manera, más pasajera, la **posedición de traducción automática**.

En la actualidad, imparte clases de posgrado en localización, traducción asistida por ordenador, gestión de proyectos y accesibilidad web en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural (USAL), así como en los siguientes posgrados propios del Instituto de Estudios Lingüísticos y de Traducción (ISTRAD), en Sevilla: Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías (durante 3 cursos, certificados por la UIMP), Experto en Localización de Videojuegos (título propio de ISTRAD, próximamente de la Universidad a Distancia de Madrid) así como en el Experto en Accesibilidad a la Comunicación y a los Productos Culturales. Tiene dos sexenios de investigación, el último vivo concedido por 2012-2017, y un sexenio de transferencia (2006-2013)

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología) desde 2011

C.1. Publicaciones

Artículos

Torres del Rey, Jesús; Morado Vázquez, Lucía (2019). Transferring web accessibility through localization and internationalization standards. *The Journal of Internationalization and Localization*, 6 (1), pp. 1-24.

Torres del Rey, Jesús, 2017, La integración de la gestión de la terminología y la neología en los procesos y herramientas del traductor y el localizador”, *Linguae*, III, 303-336, 2386-8414.

Torres del Rey, Jesús; Lucía Morado Vázquez, 2015, XLIFF and the Translator: Why Does it Matter?, *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 13, 561- 570, 1578-7559.

Morado Vázquez, Lucía; Torres del Rey, Jesús, 2015, Teaching XLIFF to translators and localisers, *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 4- 13, 1649-2358.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez, V. de Aldana, Emilio, 2014, La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 21, 153- 176, 1740-357X.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio, 2013, Localisation Standards for Joomla! Translator-Oriented Localisation of CMS-Based Websites, *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 12/1, 4- 14, 1649-2358.

Rodríguez Vázquez, Silvia; Torres del Rey, Jesús, 2012, A communicative approach to evaluate web accessibility localisation using a controlled language checker: the case of text alternatives for images, *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 11/1, 27- 39, 1649-2358.

Edición de libros y de monográficos de revistas

Bustos Gisbert, José M.; Torres del Rey, Jesús (eds.) (2018). The New Paths of Translation. CLINA, 4 (2). <http://dx.doi.org/10.14201/clina201742>.

García Palacios, J.; De Sterck, G.; Linder, D; Maroto, N.; Sánchez Ibáñez, M.; Torres del Rey, Jesús (eds.) (2016). *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones*. Peter Lang, 978-3-631-69862-4.

Capítulos de libro

Rodríguez Vázquez, Silvia; Torres-del-Rey, Jesús (2019) Accessibility of multilingual information in cascading crises. En: Federici, Federico M.; O'Brien, Sharon (eds.) *Translation in Cascading Crises*. London: Routledge.

Torres del Rey, Jesús (2019). The proper place of localization in translation curricula: An inclusive social, object-driven, semiotic-communicative approach. En: Sawyer, David B.; Austermühl, Frank; Enríquez Raído, Vanessa (eds.) *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder perspectives and voices*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 229-258.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez Vázquez, Silvia, 2016, New insights into translation-oriented, technology intensive localiser education: accessibility as an opportunity, García-Peñalvo, Francisco-José (ed.), *Fourth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'16), ACM Proceedings*, Salamanca, Spain, 971-978, 978-1-4503-4747-1.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez Vázquez, Silvia, 2013, Traducción y accesibilización de discurso público en formato web, Vidal Claramonte, M.^a Carmen África; Martín Ruano, M. Rosario (eds.) *Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo*, 121- 141, EDITORIAL COMARES S.L., 978-84-9045-019-2.

C.2. Proyectos

FFI2012-34596, Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias., MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD, García Palacios, Joaquín (Universidad de Salamanca), 01/01/2013- 31/12/2016, 11.700€, tiempo parcial.

FFI2011-16021-E (subprograma FILO), La formación de posteditores, MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD, Sánchez Gijón, Pilar (Universitat Autònoma de Barcelona), 01/09/2013- 30/08/2014, 8.000€, tiempo parcial.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Dirección del proyecto de traducción al inglés de la página web de la empresa CITEC-B: CENTRO IMAGEN Y TECNOLOGIA DEL CONOCIMIENTO BIOMEDICO, S.L., Fortea Gil, Carlos Alberto, Universidad de Salamanca, 29/10/2013- 28/10/2014, 11.500€.

Dirección del Proyecto de traducción al inglés de la página web de la empresa CITEC-B: CENTRO IMAGEN Y TECNOLOGIA DEL CONOCIMIENTO BIOMEDICO, S.L., Fortea Gil, Carlos Alberto, Universidad de Salamanca, 01/11/2012- 31/10/2013, 10.227€.

Participación en el diseño de la herramienta Falang2XLIFF para la investigación y docencia sobre localización de webs dinámicas (<http://diarium.usal.es/codex/desarrollo/>), 2013.

C.5. Cursos de especialización impartidos

13/06/2017. Taller sobre el estado del arte en traducción asistida por ordenador a través del ejemplo de SDL Trados 2015. Jesús Torres del Rey; Emilio Rodríguez V. de Aldana, Facultad de Traducción y Documentación. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.

14/06/2017 - 14/06/2017. Taller de construcción de un motor especializado de traducción automática y evaluación con la plataforma KantanMT. Emilio Rodríguez V. de Aldana; Jesús Torres del Rey, Facultad de Traducción y Documentación. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.

C.7. Congresos (ponencias/mesas redondas invitadas)

Torres del Rey, Jesús, La integración de la gestión terminológica en los procesos y herramientas del traductor y el localizador, *Mesa Redonda/Coloquio, XIV Jornada de la Asociación Española de Terminología: Normalización y otros nuevos escenarios para la terminología*, MADRID, 2014.

C.8. Participación en comités evaluadores y evaluación de artículos para publicación en revistas científicas y monografías

De 2010 a 2017: **XLIFF Symposium** (una edición por año). Organizador por el Localisation Research Centre (University of Limerick, Irlanda).

Evaluación de artículos para las revistas:

- Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica (Portugal)
- The Journal of Specialised Translation (JoSTrans) (Reino Unido)
- Tradumàtica (Barcelona)
- Parallèles (Ginebra, Suiza)
- Estudios Hispánicos (Worclaw, Polonia)

Editoriales y colecciones que han solicitado evaluación de capítulos o libros:

- Universidad de Oviedo
- Cambridge Scholars Publishing

Editor invitado de la revista *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, en dos números sobre estándares en localización; 12/1 (2013) y 14/1 (2015).

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	Abril 2020
Nombre y apellidos	Carmen Valero-Garcés		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	1841351146 A0504	
	Código Orcid	0000-0001-5960-0236	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALCALA		
Dpto./Centro	FILOLOGÍA MODERNA		
Dirección	C/Trinidad, 3, 28801 Alcalá de Henares, Madrid		
Teléfono	correo electrónico	carmen.valero@uah.es	
Categoría profesional	Catedrática	Fecha inicio	1-1 2010
Espec. cód. UNESCO	5701, 5711, 5712		
Palabras clave	Lingüística aplicada, Traducción		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor Filosofía y Letras	Universidad de Zaragoza	1990
Licenciada Filología Inglesa	Universidad de Zaragoza	1981

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)
Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Sexenios de Investigación reconocidos por la CNEAI: 4 sexenios (último 2016) y un sexenio de Transferencia del Conocimiento
 Quinquenios por méritos docentes reconocidos: 6 quinquenios
 Líneas de investigación: Traducción e interpretación, Ecocrítica, Estudios Culturales, Lingüística Aplicada, Lingüística contrastiva y Adquisición de segundas lenguas (SLA).

Carmen Valero Garcés es Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alcalá, Doctora en Filología Inglesa y cursó el Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias. Directora del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, impartido en varios pares de lenguas <http://www3.uah.es/master-tisp-uah>) desde sus inicios (1999) hasta 2018 y actualmente co-directora del mismo y directora del Master Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los negocios (MICONE). Es la coordinadora del grupo de investigación de Alto Rendimiento FITISPos (<https://www.uah.es/es/investigacion/unidades-de-investigacion/grupos-de-investigacion/Formacion-e-Investigacion-en-Traduccion-e-Interpretacion-en-los-Servicios-Publicos-Training-and-Research-in-Public-Service-Translation-and-Interpreting/>). Organizadora del Congreso Internacional sobre TISP desde 1996. Ha trabajado como profesora visitante e impartido clases en universidades de varios países (p.e. desde 1994 hasta 2006 en la Universidad de Minnesota (EEUU, o Universidad de Bucarest, Lessius Hogeschool (en la actualidad Universidad de Lovaina), Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Universidad de Babes- Bolyai, Cluj-Napoca, o Peoples' Friendship University de Russia. Ha dirigido y colaborado en una larga lista de proyectos nacionales y europeos y ha organizado una serie de eventos y actividades de difusión y formación dedicados a la TISP a nivel nacional e internacional. Tiene una amplia experiencia en investigación y ha publicado editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, lingüística y estudios culturales

Listado más detallado de publicaciones disponible en:
https://portal.uah.es/portal/page/portal/epd2_profesores/prof122524/publicaciones

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (más de 30 entre libros publicados y editados)

Selección libros (últimos años):

(2020) *El factor humano en el TISP. Investigación y testimonios de la primavera de 2020 / The Human Factor in TISP. Research and Testimonials of Spring 2020*. Valero Garcés, C (ed) . Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.

(2019) *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios. Curso básico*. Valero Garcés, Lázaro Gutiérrez & Vitalaru. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.

(2020) *El factor humano en el TISP. Investigación y testimonios de la primavera de 2020 / The Human Factor in TISP. Research and Testimonials of Spring 2020*. Valero Garcés, C (ed) . Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.

(2019). *Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario*. Valero Garcés, Lázaro Gutiérrez & Vitalaru. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.

(2019). *Technology at the Service of PSIT. Raising Awareness and Sharing Experiences and Resources about the Importance of MT & CAT Tools in Crisis Situations*. Valero Garcés(ed). Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad.

(2019) *Approaches to didactics for technologies in translation and Interpreting*. Special issue of trans-kom, Part I and Part II. Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research. 1, 2019.

(2018) *Lingüística Forense. Contextos, teoría y práctica*. Madrid : Edisofer

(2018) *Traducción en los servicios públicos. (Traducción TO, Community Translation by M Taibi)sntion*. Trad by Valero Garcés, C. and Alcalde , E. Granada: Comares.

(2017) *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation*.(ed) Bristol: UK: Multilingual Matters.

(2017) *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation (Ed)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

(2016) *PSIT. Training, Testing and Accreditation (Ed)*: Alcalá de H : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

(2014) *Health, Communication and Multicultural Communities*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

(2014) *Communicating across cultures. A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*, Lanham, Maryland/Plymouth, UK: University Press of America.

(2014) 公共服域的笔和口 (*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*) . Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH.

(2013) ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА: ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ

ПЕРЕВОД В ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ (концепции, данные, ситуации и практика). *Formas de mediación intercultural interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones.*

Mas de 40 artículos y capítulos de libros más recientes. Selección:

“Overcoming Language Barriers in the Spanish Healthcare Context, en *Recent Advances in Legal and Healthcare Interpreting: International Perspectives*. E Ng & I Creeze eds. Amsterdam: Benjamins, 2020: 233-241

“Training bilingual inmates for translation and interpreting tasks”, *Translation In and For Society: Sociological And Cultural Approaches In Translation*. Martinez Ojeda y Rodriguez Muñoz (eds). Córdoba: UCO Press. 2019.

“Intercultural communication. Public service interpreting and translation,” In R. Valdeón García, & Á. Vidal Claramonte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London: Routledge, 2019: 211-226.

“El presente de la traducción e interpretación en los servicios públicos en la zona centro”, In *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*, Ana-Isabel Foulquié-Rubio Mireia Vargas-Urpi Magdalena Fernández Pérez (Eds.), 2019. Granada: Comares, 119-137.

“Interpreting and Translating in the Spanish Asylum and Refugee Office: A Case Study. *The European Legacy*. Journal of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), 2018, <https://doi.org/10.1080/10848770.2018.1492813>

“Sociedad y traducción. La práctica de la traducción en primera línea de acción,” *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*, J. Sevilla Muñoz (coord.), Lugar: Madrid: Instituto Cervantes, 2018. <<https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/>>.

“Language policy in prisons at the crossroads. The voice of foreign inmates”. *The Open Journal of Criminology & Sociology*, 2018

C.2. Proyectos Más de 20 proyectos entre dirigidos y como miembro del equipo.

Selección:

Título del proyecto: AGLAYA «Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural»

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid

Código: H2019/HUM-5714)

Entidades participantes: 140 investigadores, miembros de 13 Grupos de Investigación de 7 Universidades, 30 entidades y 7 empresas

Duración: 2020-2022

Título del proyecto: "Identificación de factores de riesgo en caso de abusos sexuales facilitados por drogas (DFSA) basada en datos forense-policiales"

Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales

Código: IUICP-20:19/06)

Entidades participantes: IUICP- UAH

Duración: 2020-2021

Título del proyecto: Pragmática e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen (INTTELPRAGMA)

Entidad financiadora: UAH

Código: UAH- 20:19/06)

Entidades participantes: UAH

Duración: 2020-2021

Título del proyecto: Translating Europe Workshop 2019. EU: Tecnología al Servicio de la TISP

Entidad financiadora: EU-DGT

Cuantía de la subvención: 3000 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá

Duración: 2018-2019

Investigador responsable: CARMEN VALERO-GARCÉS

Número de Investigadores participantes: 3

Título del proyecto: Comunicación eficiente en centros penitenciarios

Entidad financiadora: I+D+I PROGRAMA ESTATAL ORIENTADA A LOS RETOS DE LA SOCIEDAD.

Código: FFI2015-69997-R

Cuantía de la subvención: 32000 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá

Duración: 2016-2019

Investigador responsable: CARMEN VALERO -GARCÉS

Número de Investigadores participantes: 6

Título del proyecto: ACIS&GALATEA-CM. Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural

Entidad financiadora: Convocatoria de programas de I+D en CCSS y Humanidades 2015.

Código: H2015/HUM-3362

Entidades participantes: 6

Duración: desde 2016 hasta 2018

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: QUALETRA

Entidad financiadora: Dirección General de Justicia (UE) - DG JLS – JUST/2011-2012 Action Grant, Código: 400000 2975

Entidades participantes: 8

Duración: octubre 2012 desde: 2013

Cuantía de la subvención: 548.879,63 €

Título del proyecto: SOS VIC SPEAK
OUT FOR SUPPORT

Entidad financiadora: Dirección General de Justicia (UE) - DG JLS – JUST/2011-2012 Action
GrantCódigo: 400000 2912

Entidades participantes: 6

Duración: octubre 2012 desde: 2013

Cuantía de la subvención: 458.904,12 €

Título del proyecto: AGORA: Transnational Placement Scheme for Translation Students

Entidad financiadora: UE- EACEA

Código: 526642-LLP-1-2012-1-IT-ERASMUS-ECUE

Entidades participantes: 10

Duración: octubre 2012 desde: 2013

Cuantía de la subvención: 525,774 €

Título del proyecto: OPTIMALE: OPTIMISING PROFESSIONAL TRANSLATOR
TRAINING IN A MULTILINGUAL EUROPE

Entidad financiadora: EU – EACEA Agency

Código: 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUSENWA

Entidades participantes: 50 universidades del espacio EU

Duración: 36 meses desde: julio 2010 hasta: 2013

Cuantía de la subvención: 624.760 €

Título del proyecto: BUILDING MUTUAL TRUST: A FRAMEWORK PROJECT FOR
IMPLEMENTING EU COMMON STANDARDS IN LEGAL INTERPRETING AND
TRANSLATING

Entidad financiadora: Unión Europea

Código: JLS2007/JPEN/219

Duración: 2007-2010

Cuantía de la subvención: €33.089.616,0 €

Título del proyecto: MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: DISEÑO,
COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DE UN EQUIPO DE MEDIADORES SANITARIOS

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Código: FFI2011-25500

Duración: 2012-2014

Cuantía de la subvención: 54.000 €

Título del proyecto: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN CENTROS
PENITENCIARIOS

Entidad financiadora: UAH

Código: CCG2013/HUM-010

Cuantía de la subvención: 4000 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá

Duración: 2/12/13-1/12/14

C.4. Patentes

SOLICITANTES (p.o. de firma): **Carmen Valero Garcés**

TÍTULO: **FITISPos** (Clase 16)

Nº DE SOLICITUD: **M0002835677**

PAÍS DE PRIORIDAD: España

FECHA DE PRIORIDAD: 1 de noviembre de 2008, Boletín Oficial de la Oficina Española de Patentes y Marcas

ENTIDAD TITULAR: Carmen Valero Garcés

EMPRESA/S QUE LA ESTA/N EXPLOTANDO: RED DE TRADUCCIÓN – FITISPOS

C.5 Participación en Congresos

Más de 120 comunicaciones presentadas en Congresos nacionales e internacionales.

Ver: https://portal.uah.es/portal/page/portal/epd2_profesores/prof122524/publicaciones

C.6 Organización de eventos

Más de 50 eventos y actividades (congresos, jornadas, seminarios, talleres y cursos) desde

Ver: https://portal.uah.es/portal/page/portal/epd2_profesores/prof122524/publicaciones

Organizadora del Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (5 ediciones: 2002, 2005, 2008, 2011, 2014).

C.7 Otros

Además de lo ya reseñado, Directora de más de una docena 10 Tesis Doctorales en progreso y tutora cada año de más de 10 TFM.

Sigue una breve selección de otros méritos de investigación:

- Miembro del grupo de investigación IUICP (Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales) desde 2007.
- Organizadora y creadora de AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos). 2014.
- Experto de la Unión Europea – Dirección General de Traducción, Red de Másteres de Traducción (DGT-EMT) desde noviembre 2013 hasta 2018.
- Experta Evaluadora de la ANEP, Ministerio de Economía y Competitividad.
- Miembro del Comité científico de la Revista *JOSTRANS*, Routledge (ed.), 2014.
- Participación en el sistema de evaluación de editoriales de monografías científicas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales (CSIC) EPUC) 2009, 2010
- Organizadora y directora del grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá Ref: HH2006/r04 (ver <http://www2.uah.es/traduccion>).
- Directora del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-árabe/búlgaro/chino/francés/inglés/polaco/rumano/ruso) desde su implantación en el año académico 2006-07 hasta 2020
- Directora del MU en Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios.
- Miembro del Comité CTN 174, de AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificaciones- desde 23 de marzo de 2012.
- Miembro de la Asociación ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, desde 2011.
- Miembro del I Asociación Critical Link International desde julio 2010
- Socio fundador de AIETI, Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación, creada en 2003.